

Tender procedure for the provision of printing and delivering services for the project “Youth for Democracy in Ukraine”

Question-Answer

Contract N°8712/2021/8

BH 8712

Запитання. Опис однієї з публікацій не відповідає виставленому оригінал-макету. Йдеться про Dictionary of Terminology. В документації її формат 235x165 мм, натомість в макеті - 148x210 мм. Кількість сторінок 49+4 проти 52+4 фактично. Друк блоку оголошений як чорно-білий (1+1), насправді в макеті є посилання, виділені синім кольором. Тому треба або зробити посилання чорним, або змінити колірність друку на 4+4 воголошенні.

Відповідь. Розрахунок друку Словника термінів може бути здійснено відповідно до макету: 148x210 мм. Кількість сторінок Словника термінів становить 52+4. Внутрішні сторінки Словника термінів мають бути чорно-білими (1+1), покликання, які виділені синім кольором мають бути надруковані - чорним.

Запитання. 23 місць в регіонах України - 10 примірників кожної публікації; 60 місць в регіонах України – 1 примірник кожної публікації; Это будет по территории Украины? Новая почта? У нас в таком случае оплата за счет той стороны куда едут посылки. Как такое прописать?

Відповідь. Доставка публікацій має бути лише по території України, команда Проєкту надасть конкретні адреси після проведення тендерної процедури переможцю тендеру. Доставку можна робити через Нову пошту. Для прорахунку доставки необхідно вказати загальну суму доставки в договорі про залучення до:

- Офісу Ради Європи в Україні, м. Київ (6 поверх) - 20 примірників кожної публікації;
- 23 місць в регіонах України - 10 примірників кожної публікації; - надати загальну вартість відправки до 23 адресатів у відповідній упаковці/коробці. Отримувачі **не** сплачують за отримання посилки, вартість доставки і упаковки необхідно включити до тендерної пропозиції.
- 60 місць в регіонах України - 1 примірник кожної публікації;- надати загальну вартість відправки до 60 адресатів у відповідній упаковці/коробці. Отримувачі **не** сплачують за отримання посилки, вартість доставки і упаковки необхідно включити до тендерної пропозиції.
- Всеукраїнського молодіжного центру, м. Київ (3 поверх) - 969 примірників кожної публікації.

Запитання. На эти пункты мы не обращаем внимания, это же не для нас, верно?

Invoicing (This part is reserved for the Council of Europe)
Council of Europe, Avenue de l'Europe, F – 67075 Strasbourg Cedex
The invoice shall indicate prices net fixed amount .
The invoice shall be established excluding tax .

The invoice shall be established **excluding tax**, the following shall appear on the pro-forma invoice and on the final invoice: **"According to Article 2 b) of Directive 2001/115/EC: Intra-Community service/sale to an exempted organisation: Articles 143 and 151 of Directive 2006/112/EC."**

The Council of Europe shall provide a VAT exemption certificate to the Provider with each order. The exemption certificate should be retained by the Provider and presented to the relevant tax authorities to justify tax-free invoicing. In case the Council of Europe is not in a position to provide the said certificate, the invoice shall be established including all taxes.

The invoice shall be established **including all taxes**. The invoice shall indicate the total amount without taxes, the rate and the amount of the VAT and the total amount 'including all taxes'.

For services physically carried out in France, Providers who do not have a French VAT number must register with the French Tax Authorities: Directorate for non-resident tax / sie.entreprises-etrangeres@dgfip.finances.gouv.fr / 10, rue du Centre / 93465 Noisy-le-Grand Cedex / + 33 (0)1 57 33 85 00

The invoice shall be established **including all taxes** (French VAT at the applicable rate). Providers are required to register for VAT purposes at the VAT Mini One Stop Shop (VAT MOSS) of their choice. The invoice shall indicate the total amount without taxes, the rate and the amount of the VAT and the total amount 'including all taxes'. The invoice shall also stipulate the following statement: **"French VAT collected by the Provider and paid to the Mini One-Stop shop in [Address/Country] under the MOSS identification number [No. XX]"**.

Відповідь. Ці пункти в акті про залучення учасники тендеру мають залишити незаповненими, адже вони заповнюються уповноваженими особами зі сторони Ради Європи.

Запитання. Подскажите, пожалуйста, цены на изготовление продукции, указывать в гривнах?

Відповідь. Відповідно до пункту А договору про залучення, вартість послуг друку та доставки повинна бути вказана в євро в двох колонках з вказанням вартості з ПДВ та без ПДВ. Договір про залучення доступний за посиланням <https://bit.ly/31t8fe9> та в додатку на сторінці тендерного оголошення за посиланням <https://www.coe.int/uk/web/kyiv/-/the-project-youth-for-democracy-in-ukraine-is-launching-a-tender-procedure-for-the-provision-of-printing-and-delivering-services>

Запитання. Професійний досвід у галузі поліграфії, підтверджений зразками раніше надрукованих видань та графічних матеріалів (книги / посібники / інші друковані видання) тощо- это должна быть презентация или прайс или фото, возможно сайта хватит?

Відповідь. Для того, щоб підтвердити досвід у галузі поліграфії, достатньо буде надіслати фотографії раніше надрукованих видань та графічних матеріалів (книги/ посібники/ інші друковані видання) тощо. Фотографії необхідно прикріпити в додаток до електронного листа разом з іншими документами тендерної пропозиції.

Запитання. Реєстраційні документи (скановані копії реєстраційних документів, що засвідчують вид господарської діяльності учасника) з коротким резюме англійською мовою-что имеется ввиду?

Відповідь. Мається на увазі, що необхідно подати скановані версії всіх реєстраційних документів, що засвідчують господарську діяльність Вашої організації/компанії на основі якої Ви можете надавати послуги друку та доставки. Наприклад, витяг з єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань, статут, довідка про взяття на облік платника податків і т.д. В окремому документі в форматі .pdf, необхідно зробити короткий перелік (опис) всіх наданих документів на англійській мові.

Запитання. В усіх брошурах використовується матове покриття на обкладинці. Мається на увазі матовий захисний лак чи матова ламінація?

Відповідь. Обкладинки публікацій повинні мати матову ламінацію.

Запитання. Який реальний наклад видань?

В "ACT OF ENGAGEMENT" вказані по 1000шт кожного виду, тобто 7000шт, а в оголошенні: Доставити друковані публікації до:

- Офісу Ради Європи в Україні, м. Київ (6 поверх) - 20 примірників кожної публікації;
 - 23 місць в регіонах України - 10 примірників кожної публікації;
 - 60 місць в регіонах України - 1 примірник кожної публікації;
 - Всеукраїнського молодіжного центру, м. Київ (3 поверх) - 969 примірників кожної публікації.
- Що в сумі виходить 8953шт

Відповідь. Надрукувати потрібно буде 1000 екземплярів кожної публікації, тобто загальний наклад - 7000 екземплярів. До Всеукраїнського молодіжного центру, м. Київ (3 поверх) - необхідно буде доставити 4830 публікацій.

Запитання. В "ACT OF ENGAGEMENT" вказано: A.Terms of reference / Table of fees. All deliverables and services should be provided maximum until 01 June 2020, думаю це технічна помилка.

Відповідь. Так, тут вказана технічна помилка. Всі послуги мають бути надані до 01 червня 2021. року.

Question. The description of one of the publications does not match the original layout. We are talking about the Dictionary of Terminology. In the documentation, its format is 235x165 mm, but in the layout - 148x210 mm. Number of pages 49 + 4 versus 52 + 4 in fact. Block printing is declared black and white (1 + 1), in fact, in the layout there are links highlighted in blue. Therefore, you must either make the reference black, or change the color of the print to 4 + 4 in the announcement.

Answer. Calculation of the Dictionary of Terminology printing can be performed according to the layout: 148x210 mm. The number of pages of the Dictionary of Terminology is 52 + 4. The internal pages of the Dictionary of Terminology must be black and white (1 + 1), the invocations highlighted in blue must be printed in black.

Question. To 23 places in regions of Ukraine – 10 copies of each publication; To 60 places in regions in Ukraine – 1 copy of each publication; Will it be in Ukraine? Nova Posta? In this case, we pay at the expense of the party where the parcels go. How to prescribe this?

Answer. Delivery of publications should be only in Ukraine, the Project team will provide specific addresses to the tender winner. Delivery can be done via Nova Posta. To calculate the delivery, you must specify the total delivery amount in the act of engagement:

- To the Council of Europe office in Ukraine, Kyiv (6 floor) – 20 copies of each publication;

- To 23 places in regions of Ukraine – 10 copies of each publication; -provide the total cost of shipment to 23 addresses in the relevant package/box. Recipients do not pay for the receipt of parcel, value and packaging should be included in the tender proposal.
- To 60 places in regions in Ukraine – 1 copy of each publication; provide the total cost of shipment to 60 addresses in the relevant package/box. Recipients do not pay for the receipt of parcel, value and packaging should be included in the tender proposal.
- To the All-Ukrainian Youth Centre, Kyiv (3 floor) – 969 copies of each publication.

Question. We don't pay attention to these points, it's not for us, right?

Invoicing (This part is reserved for the Council of Europe)	
Invoicing Address ►	Council of Europe, Avenue de l'Europe, F – 67075 Strasbourg Cedex
The invoice shall indicate prices <i>net fixed amount</i> .	
The invoice shall be established <i>excluding tax</i> .	
The invoice shall be established <i>excluding tax</i> , the following shall appear on the pro-forma invoice and on the final invoice: "According to Article 2 b) of Directive 2001/115/EC: Intra-Community service/sale to an exempted organisation: Articles 143 and 151 of Directive 2006/112/EC." The Council of Europe shall provide a VAT exemption certificate to the Provider with each order. The exemption certificate should be retained by the Provider and presented to the relevant tax authorities to justify tax-free invoicing. In case the Council of Europe is not in a position to provide the said certificate, the invoice shall be established including all taxes.	
The invoice shall <i>be established including all taxes</i> . The invoice shall indicate the total amount without taxes, the rate and the amount of the VAT and the total amount 'including all taxes'. For services physically carried out in France, Providers who do not have a French VAT number must register with the French Tax Authorities: Directorate for non-resident tax / sie.entreprises-etrangeres@dgfip.finances.gouv.fr / 10, rue du Centre / 93465 Noisy-le-Grand Cedex / + 33 (0)1 57 33 85 00	
The invoice shall be established <i>including all taxes</i> (French VAT at the applicable rate). Providers are required to register for VAT purposes at the VAT Mini One Stop Shop (VAT MOSS) of their choice. The invoice shall indicate the total amount without taxes, the rate and the amount of the VAT and the total amount 'including all taxes'. The invoice shall also stipulate the following statement: "French VAT collected by the Provider and paid to the Mini One-Stop shop in [Address/Country] under the MOSS identification number [No. XX]" .	

Answer. These points in the act of engagement of bidders should be left blank because they must be filled by authorized persons from the Council of Europe.

Question. Tell me, please, production prices we should specify in Hryvnia?

Answer. According to clause A of the act of engagement, the cost of printing and delivery services should be indicated in EUR in two columns with VAT and without VAT. Act of engagement could be downloaded on [hps://bit.ly/31t8fe9](https://bit.ly/31t8fe9) and at the attachments and attached to the call for tenders at <https://www.coe.int/uk/web/kyiv/-/the-project-youth-for-democracy-in-ukraine-is-launching-a-tender-procedure-for-the-provision-of-printing-and-delivering-services>

Question. Professional experience in the field of printing proven by samples of previously printed publications and graphic materials (books / manuals / other printed items), etc. It must be a presentation or a price list or photo, maybe the site will be enough?

Answer. In order to confirm the experience in the field of printing, it will be enough to send photos of earlier printed publications and graphic materials (books/manuals/other printed publications), etc. Photos must be attached in addition to the email with other documents of bid proposal.

Question. Can you clarify what registration documents (scanned copies of registration documents certifying the type of economic activity of the tenderer) with a short summary in English mean?

Answer. This means that you must submit scanned versions of all registration documents certifying the business activities of your organisation/company on the basis of which you can provide delivery printing services. For example, an extract from the unified state register of legal entities, individuals-entrepreneurs of social educational formations, a charter, a certificate of registration of the taxpayer, etc. In a separate state in the format .pdf, it is necessary to make a shortlist (description) of all the documents provided in the English language.

Question. All publications should be with a matte coating on the cover. Meaning matte protective varnish or matt foil?

Answer. The covers of publications should have a matt foil (lamination).

Question. What is the real circulation of publications? "ACT OF ENGAGEMENT" indicates 1000 pcs of each type, that is, 7000 pcs, and in the call: Deliver printed publications to:

- Council of Europe Office in Ukraine, Kiev (6th floor) - 20 copies of each publication;
- 23 places in the regions of Ukraine - 10 copies of each publication;
- 60 places in the regions of Ukraine - 1 copy of each publication;
- All-Ukrainian Youth Center, Kiev (3rd floor) - 969 copies of each publication.

In total 8953 pc

Answer. 1000 copies of each publication should be printed, in a total circulation of -7000 copies. To the All-Ukrainian Youth Center, Kiev (3rd floor) - 4830 publications will need to be delivered.

Question. In the "ACT OF ENGAGEMENT" written: A. Terms of reference / Table of fees – All deliverables and services should be provided maximum until 01 June 2020. That might be a technical error.

Answer. Yes, there's a technical error. All services must be provided by June 01, 2021.